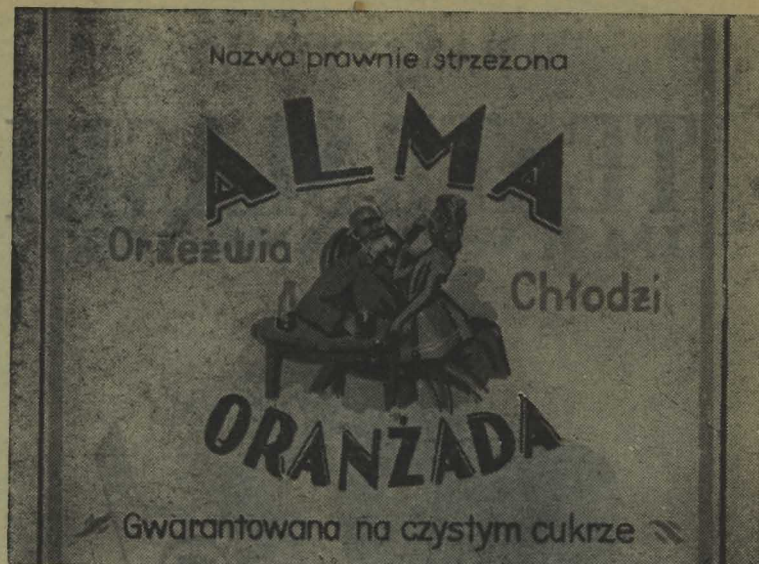


PAŃSTWOWY
TEATR ŚLASKI
IM. ST. WYSPIAŃSKIEGO



Program



DOKĄD IDZIEMY

DZISIAJ WIECZOREM?

TYLKO DO

Bagateli

Tel. 301-08

Katowice, Plebiscytowa 3

Uwaga! Dla P. T. Publiczności Bytomia, Będzina, Sosnowca!

W każdą niedzielę i święta odbywają się po poł. między godz. 17—19 **podwieczorki taneczne** z pełnym programem artystycznym

PAŃSTWOWY TEATR ŚLĄSKI

IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KATOWICACH
KONWENCJONOWANY PRZEZ ZWIĄZEK ZAW. ARTYST. SCEN POLSKICH

Dyrektor Teatru Bronisław Dąbrowski

Wiliam Shakespeare

SEN
NOCY LETNIEJ

Komedia w 5 aktach w tłumaczeniu Stanisława Koźmiana

Muzyka

Feliksa Mendelsohna

*

R 684

Wydawnictwo Państ. Teatru Śląskiego im. St. Wyspiańskiego w Katowicach
Drukiem Księgarni i Druk. Kat. w Katowicach ul. Warszawska 58, tel. 313-30

Wyborowe

CUKRY ŚLĄSKIE

Poleca: **CENTRALA ZBYTU PAŃSTW. ZJEDNOCZENIA PRZEMYSŁU CUKIERNICZEGO W ZABRZU**

GŁÓWNY SKŁAD HURTOWY: ZABRZE, WOLNOŚCI 293

O d d z i a ł y:

Świętochłowice, ulica Armii Czerwonej nr 7

Chorzów, ulica 3-go Maja nr 6

Kłodzko, ulica Armii Czerwonej nr 35

oraz składy konsygnacyjne we wszystkich większych miastach Polski

SPECJALNE WŁOSKIE

L O D Y

„Cassate”

p o l e c a

DANUSIA

KATOWICE, RYNEK 11

**Obuwie
luksusowe,
Kapce,
Ranne
pantofle**

w wielkim wyborze poleca:

FIRMA

ST. SOLAK

KATOWICE

ul. 3-go Maja 18, tel. 341-41



Bronisław Dąbrowski

LUDWIK HIERONIM MORSTIN

Szekspira Sen Nocy Letniej

Sen nocy letniej powinien się właściwie nazywać Snem nocy Świętojańskiej. Midsummer Night's Dream. Każdy wie to od dzieciństwa, że noc świętego Jana dnia 24 czerwca jest nocą cudów, jest nocą, którą fantazja ludu otoczyła baśnią i legendą.

Obchodzą ją u nas sobótkami, palą ognie na wzgórzach. Są to prasłowiańskie tradycje święta Kupaly. I zakwita w tę noc cudowną, kwiat paproci — kto go znajdzie — znajdzie szczęście. W Anglii nie szukają kwiatu, ale nasienia paproci. — Można być pobitym i połączonym przez zazdrosne duchy, które tego ziarna strzegą. Już też trzeba powiedzieć, że w całej Europie, od brzegów Dniepru i Wisły, po Ren, Sekwanę i Tamizę w tę noc szaleją duchy leśne.

Czarodziejski ten poemat wyłonił się prawdopodobnie z zabaw weselnych z okazji jakiegoś ślubu w arystokracji angielskiej, który Szekspirowi polecono uświetnić przedstawieniem teatralnym.

Poeta przypomniał sobie bajki opowiadane mu może jeszcze przez niańkę w Stratfordzie o figlach kobolda Pucka zwanego także Robinem — dobrym chłopcem.

Robin Goodfellow.

O królu elfów Oberonie opowiadał średniowieczny romans francuski — Huon de Bordeaux tłumaczony za czasów Szekspira na angielski. Małżonkę Tytanię dodał mu poeta ochrzciwszy ją imieniem wziętem z Metamorfoz Owidiusza. Pomysł oślógłowego kochanka Tytanii pochodzi od Apulejusza.

DLACZEGO JEDYNIĘ WYROBY „HANKA“!!!??..., BO
WYSMIENITE

NIEZRÓWNANE

CZEKOLADY I CUKRY

DOSKONAŁE, WYBORNE PRALINKI OWOCOWE
I DESEROWE

Cenniki na żądanie. Próbki za zaliczeniem pocztowym

Centrala Zbytu
Państwowego Zjedn.
Przem. Cukierniczego

Hanka

FABRYKA
CZEKOLADY
I CUKRÓW

SIEMIANOWICE ŚLĄSKIE, ULICA DWORCOWA NR 2 — TEL. NR 232-30

Wiliam Shakespeare

Sen Nocy Letniej

komedia w 5 aktach w tłumaczeniu Stanisława Koźmiana — Muzyka Feliksa Mendelsolna

udział biorą:

| | |
|--|------------------------|
| Tezeusz, książę Aten | Roman Hierowski |
| Egeusz, ojciec Hermii | Marian Bielecki |
| Lyzander } zakochani w Hermii | Władysław Sheybal |
| Demetriusz } | Olgierd Jacewicz |
| Filostrat, mistrz ceremonii na dworze Tezeusza | Zbislaw Pelc |
| Pigwa, cieśla | Marian Jastrzębski |
| Spój, stolarz | Kazimierz Lewicki |
| Spodek, tkacz | Tadeusz Surowa |
| | Mieczysław Gielniewski |
| Dudka, miechownik | Tadeusz Kondrat |
| | Stanisław Gawlik |
| Ryjek, kotlarz | Jerzy Fitio |
| Głodniak, krawiec | Mieczysław Jasiocki |
| Hipolita, królowa Amazonek | Janina Jabłonowska |

| | |
|--|--|
| Hermia, córka Egeusza | Olga Bielska |
| Helena | Maria Życzkowska |
| Oberon, król elfów | Igor Śmiałowski |
| Tytania, królowa elfów | Lułwika Castori |
| Puk, albo Robin Dobry-druch | Tadeusz Łomnicki |
| | Maria Kościalkowska |
| | Zofia Więclawówna |
| | Zofia Patryn |
| Rusalka | Uczennice Szkoły Dramatycznej |
| Groszek | „ „ „ |
| Pajęczynka | „ „ „ |
| Cma | „ „ „ |
| Gorzyczka | „ „ „ |
| Damy dworu Hipolity | Danuta Kucka |
| | Celina Kubicówna (uczennica Szkoły Dramatycznej) |
| Dworzanie | Jerzy Bielecki |
| | Eugeniusz Lotar (uczeń Szkoły Dramatycznej) |
| Elly; Balet Tacjanny Wysockiej | |

Inscenizacja i reżyseria: Bronisław Dąbrowski

Muzyka w opracowaniu Witolda Krzemieńskiego.

Inscenizacja plastyczna: Andrzej Pronaszko

Choreografia: Tacjana Wysocka

Kierownictwo pracowni kostiumowej damskiej i męskiej Bronisława Korejbo, Michał Walczak Roboty modelatorskie: Stanisław Możejko.

Kierownicy elektrotechniczni: Alojzy Moik i Kazimierz Lewicki • Pracownia perukarska: Tomasz Rzesutko • Kierownik techniczny sceny: Jan Roman

Kier. literacki L. H. Morstin

KAWIARNIA-CUKIERNIA TEATRALNA „MAŁA SCENA”

KATOWICE, PIERACKIEGO 4 - Telefon 332-49 / Rendez-vous Publiczności Katowic

POLECA: wyśmienitą kawę, wyborowe ciastka - Lokal czynny do godziny 11-tej

Restauracja

»SAVOY«

Dancing

Katowice, ulica Mariacka 6
Telefon nr 311-12

Poleca wyśmienitą kuchnię
Codziennie dancing towarzyski
Koncertuje doborowa orkiestra

Polecamy specjalne sale do przyjęć towarzyskich

Zarząd

CUKRY ŚLĄSKIE

Cukry i wyroby cukrowo-mleczne

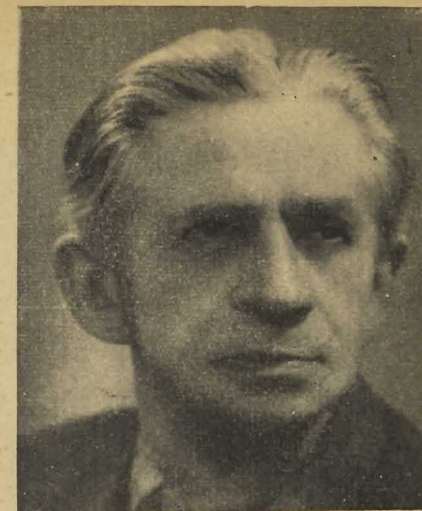
SKŁAD KONSYGNACYJNY

Centrali Zbytu

Państwowego Zjednoczenia Przemysłu Cukier-
niczego Rejon Południowo-Zachodni w Zabrze

Katowice, Plac Wolności 5, tel. 327-36

Ceny fabryczne!



Andrzej Pronaszko

Także bardzo starożytnego pochodzenia jest historia Pirama i Tysby, której udratyzowaniem uświetniają poczciwi rzemieślnicy ateńscy wesele księcia Tezeusza.

Piram, opowiada Owidiusz w księdze czwartej Metamorfoz — najpiękniejszy młodzieniec swego wieku; „juvenum pulcherrimus“ i Tysbą, która zaćmiewała urodą wszystkie dziewice Wschodu, mieszkali w domach sąsiadujących ze sobą, ale oddzielonych murem. — W tym murze była szpara. Często Tysba z jednej strony a Pyram z drugiej zbliżali usta do niej, by szeptać słowa miłosne.

Przez tę szparę umówili się na schadzki na grobie Ninusa, zakończoną tak tragicznie, spotkaniem z lwem. Tysbie która przyszła pierwsza, udało się uciec przed drapieżnym zwierzęciem, ale zgubiła welon, który lew porwał i niósł w paszczy zbroczonej krwią zabitego poprzednio wołu. Pyram na widok lwa unoszącego szatę Tysby zbroczoną krwią, musiał myśleć, że zwierzę pożarł jego kochankę, odebrał sobie więc życie z rozpacz, a Tysba na widok umierającego, wbiła sobie miecz zbroczony jego krwią do piersi.

Drzewo, w cieniu którego ta scena tragiczna się rozegrała, rodzi odąd zawsze owoce koloru krwi, na pamiątkę śmierci i miłości nieszczęśliwych kochanków.

Nam color in pomo est, ubi permatuit ater!

Tyle Owidiusz.

Jak tę legendę starożytną udratyzowali rzemieślnicy ateńscy, będziemy to oglądać na scenie. Mur będzie mówił a lew będzie ryczał. — Szekspirowi dała ta scena sposobność wyszydzenia staroświeckiego przedstawienia teatralnego cechów miejskich, których zamierające resztki jako chłopiec oglądał, nas bawi teatr w teatrze tryskającym humorem z tej kapitalnie napisanej parodii.

Poważniejszej myśli moralnej w epizodzie teatru rzemieślników nie ma, jak jej nie ma w całym „Śnie nocy letniej“. Dzisiejsi krytycy a raczej ten odłam krytyki, który żąda od każdej sztuki rozwiązywania jakichś ważnych

zagadnień społecznych lub psychologicznych, powiedziałby o Śnie nocy letniej, gdyby był świeżo przez jakiegoś poetę współczesnego napisany, że „problematyka utworu jest płytka“.

A jednak Szekspir w tej czarującej komedii, łącząc fantazję cudotwórczą, romantyzm i humor z klasyczną harmonią — dal nam wizję idealnego piękna. — Wszystko w niej jest bajką — jest nieprawdopodobną i sprzeciwiającą się logice historią, wyśnioną w umyśle, jakby pijanym poezją. I ten gaj ateński obłany światłem księżyca i ten dwór renesansowy księcia ateńskiego i Hipolita królowa amazonek, średniowiecze i starożytność, ludzie i duchy, królowie i ziemieślnicy, sztuka i przyroda, sen i rzeczywistość, wszystko się zlewa w jedną całość mieniającą się wielo kolorami, wszystko się błyszczy, gra, opalizuje, tęczy.

Oko poety z nieba do ziemi, z ziemi w niebo leci i daje kształty wyobraźni, nicosć darzy nazwą, puste miejsca zaludnia tworamii duszy rozedrganej wszystkimi strunami poetyckiego marzenia. I wychodząc z przedstawienia widz sobie mówi. Właściwie co się ze mną działo przez te parę godzin? Śniłem czy żyłem?

A ja mu odpowiem. Byleś, kochany, pod wpływem siły tajemniczej, którą Puck wycisnął z kwiatu bratka „viola tricolor“ i wsączył do twojej duszy, a równocześnie zagrały wszystkie żywioły poruszone skrzydłem natchnienia genialnego poety i zobaczyłeś może najprawdziwszy obraz świata, którego nie są w stanie oglądać zwykle twoje oczy, przynoszące ci do mózgu tylko szarą rzeczywistość, składającą się na całość twoich codziennych przeżyć w ubóstwie odbieranych wrażeń.

Zauważyli komentatorowie Szekspira, że optymizm tej komedii leży w tym, iż choć ludźmi rządzą siły tajemnicze, namiętności oślepiającej ich charaktery, pod wpływem której zmieniają się serca, poczwary stają się idealami, miłość przeradza się w nienawiść, to jednak nad wszystkim stoi jakaś potęga sprawiedliwa, mądra, opatrzna, wszechwładna, która człowieka uczyniwszy igraszką losu, zawraca w końcu na drogę mu przeznaczoną, którą wybrał sobie niezamąconym jeszcze rozumem, i trzeźwą oceną istotnych wartości. Można takie wnioski wyciągnąć ze „Śnu nocy letniej“ jeżeli się chce koniecznie szukać sensu moralnego tej komedii. Ale można także poddać się bezwiednie czarowi fantazji i wchłaniać w duszę poezję uważając, że ona jest najskuteczniejszym lekiem na wszystkie troski, że ona rozbija człowieka i uszlachetnia.

Sluchajmy więc w nastroju pobożnego skupienia najcudowniejszej z baśni w poezji świata i rozkoszujmy się nieśmiertelnym jej pięknym.

Ludwik Hieronim Morstin

RESTAURACJA - KAWIARNIA HUNGARIA

Katowice, Mariacka 27, telefon 3356-3

Codziennie dancing od godz. 18.30

Wykwintna kuchnia - Dobre trunki

Materiały wełniane, jedwabne,
kretony, konfekcję męską
i damską, swetry, blezery oraz
wszelkiego rodzaju galanterie

poleca firma

**Borowiecki Jan i
Ciszek Kazimiera**

Katowice

Daszyńskiego róg Pierackiego 9

Telefon 317-92

W y t w ó r n i a
Lodów luksusowych

„ALODA”

Sprzedaż detaliczna
i hurtowa

KATOWICE

UL. MŁYŃSKA 12

TELEFON NR 315-75

W POŁĄCZONYCH LOKALACH GASTRONOMICZNYCH

OKRĄGLAKA

I KAWIARNI-RESTAURACJI HOTELU

MONOPOL

KATOWICE

Róg Dyrekcyjnej i Dworcowej

Telefony: Hotelowy 309-51 do 55, Okrąglak 342-97, kawiarni-
restauracji 340-55

POLECA: SMACZNE ŚNIADANIA
OBIADY I KOLACJE, WYBOROWE
TRUNKI KRAJOWE I ZAGRANICZNE

WYSTĘPY ARTYSTYCZNE
OD GODZ. 18-TEJ I OD GODZ. 22.30

CODZIENNIE KONCERT ZNANYCH ORKIESTR I. WOPALEŃ-
SKIEGO W KAWIARNI ORAZ WRÓBLA W OKRĄGLAKU



W ANTRAKTACH

BUFET TEATRALNY

Foyer I i II piętro

Kierowniczka bufetu A. Supłowa

POLECA CZEKOLADY, CIASTKA,
SŁODYCZE I NAPOJE CHŁO-
DZĄCE PO CENACH BARDZO
PRZYSTĘPNYCH